



贵州民族
文化文库



布依族口传歌谣系列

WEANL YUX

郭得宏 主编

情友歌

阿哥阿妹

Bausbix Nuangxaaul

韦芝秀 贺明勇 收集整理



贵州出版集团
贵州民族出版社



布依族口传歌谣系列

郭得宏 主编

WEANL YUX

情友歌

阿哥阿妹

Bausbix Nuangxsaaul

韦芝秀 贺明勇 收集整理



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

阿哥阿妹：情友歌：布依文、汉文对照 / 韦芝秀，
贺明勇收集整理. -- 贵阳：贵州民族出版社，2017.5
(布依族口传歌谣系列 / 郭得宏主编)

ISBN 978 - 7 - 5412 - 2320 - 4

I. ①阿… II. ①韦… ②贺… III. ①布依族 - 情歌
(文学) - 作品集 - 中国 - 布依语、汉语 IV.
①I277.296.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 089829 号

丛 书 名 布依族口传歌谣系列
书 名 WENL YUX · BAUSBIX NUANGXSAAUL
情友歌·阿哥阿妹
收集整理 韦芝秀 贺明勇

出版发行 贵州民族出版社
地 址 贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼
邮 编 550081
印 刷 贵阳海印印刷有限公司
开 本 787mm × 1092mm 1/16
字 数 200 千字
印 张 11
版 次 2017 年 5 月第 1 版
印 次 2017 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5412 - 2320 - 4
定 价 48.00 元



吹出心事给妹听



我们来唱浪哨歌



有心有意来对歌



竹筒情歌



堆问——对歌



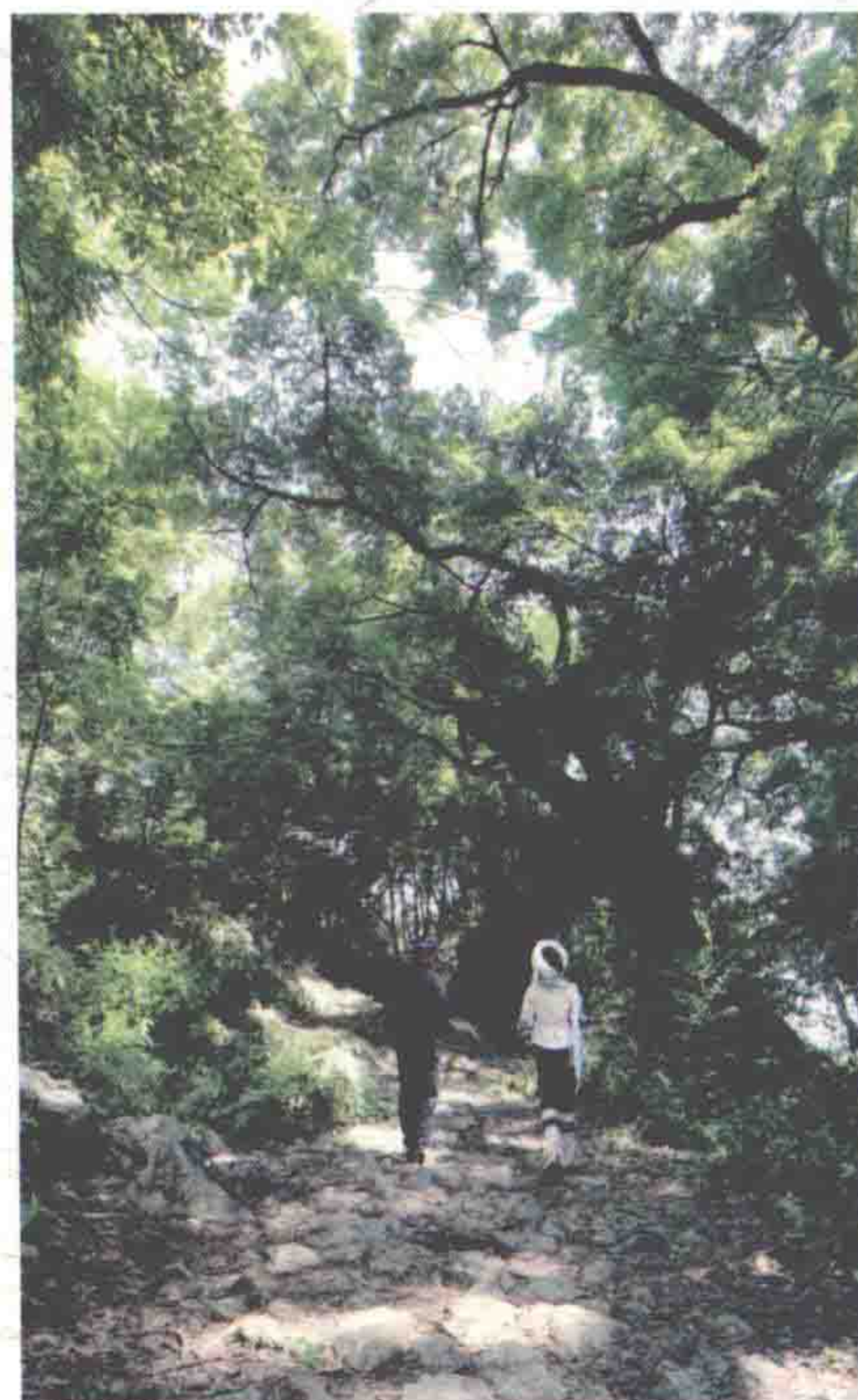
榕树作证



近在眼前



有情有意跟哥走



归去



赶场路上欢乐多



来个自拍再见哥



遐想



相约



回眸



情妹无处不想哥



定情



合八字



归来



月琴弹奏布依歌



祈福歌

序

周国炎

布依族民间文学是布依族传统文化的一个重要组成部分，形式多样，题材、内容十分丰富，从体裁上大致可分为韵文和散文两大类，在布依族地区民间广为流传。布依族民间歌谣属韵文体文学作品，流传范围较广。有反映男女青年爱情生活的情歌，反映社会生活习俗和人际交往习俗的礼俗歌以及叙述远古往事的古歌和叙事长诗等。其中的古歌和叙事长诗反映了布依族先民多姿多彩的精神世界和物质生活，揭示了布依族人民传统的价值观、道德观和人生观，展现出远古布依族先民对所生存的自然和人文生态环境的创造性适应能力，以及对大自然的独特的认知方式。布依族歌谣结构简洁流畅，音韵和谐，旋律优美。深受广大布依族群众的喜爱。从句式和结构上看，有五言、七言、杂言三种体裁和单段、双段、长篇三种结构。五言体全篇每句五字（音节）或以五字为主；七言体全篇每句七字或以七字为主；杂言体全篇每句字数不等，长短间杂，少者三字，多者十一字，一般多为奇数。单段歌又称“散花调”，即单独一段自成一首；双段歌又称“双调”，即一首歌分成两段；长篇歌谣的特点是篇幅长，有的不分段落，有的则根据故事情节分成若干段落，如长篇叙事诗。布依族歌谣有自己独特的押韵方式和规律，一般是以前一句的尾韵（句末一字）去和后一句的头韵（句首一字）或颈韵（第二字）或腰韵（中间一字）相押，也有少数和尾韵相押。押韵的字一般要求同韵同调（包括阴阳调）相押，但根据内容的需要，只要发音相近，声韵和谐的字也可以通押，没有严格的要求，每押一句即可换韵，无需一韵到底。

长期以来，由于缺乏全民通用的文字系统，大量的布依族歌谣只能通过口耳相传的形式在民间世代相传，这种传承形式一方面极大地限制了布依族歌谣的传播，同时也导致大量的作品在传承过程中发生了变异，有的甚至随着作品传承者的辞世而消失在漫漫的历史长河中，所幸在布依族宗教领域，一批布依族

宗教人士在学习和掌握了汉文之后,以汉字作为记音符号,将布依族文学中的一个重要组成部分——摩经记录下来,这是布依族文化史上的一大贡献。20世纪50年代中期,党中央和人民政府为布依族创制了以拉丁字母为基础的拼音文字,一方面为提高布依族人民的文化教育水平提供了便利的条件,同时也为布依族文化的记录、抢救和传承提供了有效的承载方式,但由于种种历史原因,新创制的布依族文字未能充分发挥其应有的教育功能和文化传承功能,致使大量珍贵的布依族文化遗产不断流失。20世纪80年代初以来,民族语文工作得以恢复,几经修订后的布依族新创文字在布依族传统文化的记录和传承方面发挥了积极的作用,大量流传于民间的布依族民间歌谣得以挖掘、整理和翻译,并用布依族文字出版,使优秀的布依族传统文化得到了弘扬和发展。

由韦芝秀、贺明勇等收集整理、贵州民族出版社出版的“布依族口传歌谣系列”之一《情友歌·阿哥阿妹》是布依族新创文字推广和布依族非物质文化遗产抢救和保护工作中的一件大事。该书收集了来自黔西南布依族苗族自治州册亨县、望谟县一带的布依族传统情友歌若干首,内容十分丰富。该书采用新创布依文和汉文对照的形式,展示了布依族传统经典歌谣的无穷魅力以及布依族新创文字在传统文化传承方面的重大作用。书中所收歌谣来自母语文化氛围十分浓郁的布依族地区,属于原滋原味的原生态布依族民间文学作品,歌谣中反映的内容都是布依族社会生活的真实写照。读者通过阅读该书,不仅可以深入了解多姿多彩的布依族精神文化生活,还可以充分领略布依族民歌优美的旋律和韵味。此外,该书的出版在布依族母语教育方面还具有非常重要的作用。课外读物的匮乏长期以来一直是制约民族语文教育教学发展的瓶颈,布依语文的学习者常常因为找不到课外读物而对布依语文的学习失去兴趣,从而放弃对布依语文的学习,该书的出版为布依语文学习者提供了丰富的课外阅读资料。

总之,该书的出版是对布依族文化传承和母语教育的一大贡献,是为序。

2016年4月30日于中央民族大学

前 言

本书是一本布依族青年男女对唱情友歌的翻译作品。

布依族青年男女在交友过程中,布依语叫“浪哨”(nangh saaul)。“浪”即坐的意思,“哨”即女友,意即和女友坐在一起唱歌玩耍。对于女青年来说,这项社交活动叫“浪冒”(nangh mbaaus),“冒”即男友。浪哨或浪冒,事实上就是汉语中的“赶表”“玩表”的意思,是布依族青年男女以歌相识、以歌表意、以歌传情乃至以歌相恋的一种交往活动,是布依族青年男女婚恋中的一个重要习俗。

“赶表”“玩表”(或“浪哨”)不完全等同于谈恋爱,原因在于它有时纯粹表现为一种青年男女群体之间的交友活动。每逢喜庆节日,三个一群五个一伙的青年男女就会通过“打响声”、吹木叶、吹嘞浪(布依族自制的一种吹管乐器)、唱歌等方式,引起对方注意,如果对方有意,就会回应。双方用对歌的方式回答对方的提问,或了解对方的情况。如果无意,方式也比较委婉,会相视而笑或窃窃私语走开,谁也不会见怪。有时,一些男女虽然已经结了婚,也会参与“赶表”“玩表”活动,只为在对歌中显示自己的聪明才智,回味年轻时候谈情说爱的感觉,并非真正谈恋爱。在一些地方,青年男女集中在某户人家的火塘边与远方来的客人对唱情友歌,也属一种礼节上的交往活动,这时候家中的老人会自觉回避,让年轻人对歌玩耍。

“赶表”“玩表”没有固定的时间和地点,多数在赶场天(赶集日)或寨中某家操办红白喜事之时进行,也有在生产活动中进行的。地点一般在集市的一角、山的一隅,或河边、桥头、树下、山腰等,但这些地点并非隐蔽,是在众人的视线之内。这是因为,布依族人认为“赶表”“玩表”活动是一件光明正大的事情。“赶表”“玩表”的时候,哪怕只有男女二人,两者间都要相隔一定距离,表示对对方的尊重,充分体现布依族人含蓄、内敛的性格特点。

“赶表”“玩表”活动一般以对歌为主。对歌的内容一般分

为初会、相识、相知、试探、猜忌、赞美、相依、相爱、成家等多个环节。旧时,由于“父母之命,媒妁之言”,男女婚姻多为父母包办,但在布依族情友歌中也有抗婚、逃婚的内容,体现布依族青年对包办婚姻的反叛。

情友歌是布依族青年男女交友中对唱的歌,布依语叫“问友”(weanl yux),是男女双方以歌唱的形式进行交流的载体,均为即兴对唱,其曲调质朴优美,具有很强的抒情性,反映布依族青年的诗歌才能和多愁善感的性格特征。情友歌在内容上委婉而细腻,多为对对方的巧妙盘问、有意制造的误会、委婉的赞美以及对未来美好生活的向往等。常常运用“比”“兴”手法,借助身边熟知的事物表达丰富细腻的思想感情,同时也较多地运用“复沓”来表现浓烈的情感,使其情感得到宣泄和强化,达到一唱三叹、酣畅淋漓的效果。

收入本书的情友歌,主要收集于黔西南布依族苗族自治州的册亨县布依族聚居区。本书分为初会·盘歌、相识·探歌、初恋·赞歌、相思·苦歌、自由·骊歌、幸福·颂歌六个部分,以交友的发展情况为序,以男女双方的情感发展脉络为线索,力求相对完整。

“赶表”“玩表”这种民族习俗,由于受到当代流行文化的冲击,加之青年男女交往方式的多样化和婚恋行为的自由开放等因素的影响,其形式已发生变化,因此情友歌在册亨(乃至其他)布依族地区逐渐被淡化甚至将会逐渐消失,青年男女对唱情友歌的情景只能由上了一定年龄的男女来演绎,或者只有在舞台、影像、书本中才能看到,这将成为布依族人永久性的文化记忆。

韦芝秀 贺明勇

2016年12月

目 录

初会·盘歌	(1)
相识·探歌	(14)
初恋·赞歌	(25)
相思·苦歌	(54)
自由·骊歌	(121)
幸福·颂歌	(155)
后记	(169)

初会·盘歌

一场有意无意的邂逅。

当三三两两的布依族小伙,在某个赶场天或寨子中举办红白喜事、传统节日时,遇上了中意的姑娘,胆大的小伙就会以吹口哨或者别的方式向姑娘们打招呼,得到对方的回应后,他们就会用歌声开始相互询问。于是,一场充满浪漫的情感之旅就开始了……

Saail:

男:

Nuangx a,

妹啊

Mengz dais baaihlaez mal?

你 从 哪 里 来

Mengz dais gal laez dauc?

你 从 条 哪 来

Mengz dais mauc laez dangz?

你 从 地 方 哪 到

Mengz deengl Yangybaq laez Suangyjiangy?

你 是 秧 坝 或 双 江?

Suangyjiangy bix xaaml riangz,

双 江 哥 请 求 跟

Yaangybaq bix xaaml doih.

秧 坝 哥 请 求 同 行

男:

妹啊,

你从哪里来?

你从何处来?

你从何方到?

秧坝或双江?^①

双江咱同路,

秧坝结对走。

① 秧坝、双江,地名,在册亨县境内。

Xaaml doih mengz os beangz,
请求 同行 你 出 地方

一起看外面,

Xaaml riangz mengz bail xianh.
请求 跟 你 去 流浪

一起去远方。

Rauz xih goihmax laez byaaicdinl?
咱 (助) 骑马 还是 步行

骑马或步行?

Goihmax goy xaaml xingl,
骑马 哥 请求 牵

骑马哥牵绳,

Byaaicdinl bix xaaml doih.
步行 哥 请求 同行

步行咱并排。

Xaaml doih mengz bail beangz,
请求 同路 你 去 地方

一起看外面,

Xaaml riangz mengz bail xianh.
请求 跟 你 去 流浪

一起去远方。

Mbegt:
女:

女:

Bix a,
哥啊

哥啊,

Nuangx dais raanz nuangx mal,
妹 从 家 妹 来

妹从妹家来,

Nuangx dais raanz nuangx dauc.
妹 从 家 妹 来

妹从妹家到。

Dingh miz bungz goljaus,
以为 不 遇 桐树

以为不遇桐,

Dingh miz ndoobt golliz.
以为 不 遇 梨树

以为不遇梨。

Dingh miz bungz gec leg wenz ndil beangz roh,
以为 不 遇 那 儿 人 好 地方 外面

以为不遇远方哥,

布依族
□ 传歌谣系列

Dingh miz bungz gec leg wenz gvaail mbaanx roh.
以为不遇那儿人聪明地方外面 以为不遇外寨郎。

Bix a,
哥啊 哥啊,

Mengz hams gul dungz hams,
你问我一样问 你问我也问,

Mengz nauz gul dungz nauz.
你说我一样说 你说我也说。

Bix dais baaihlaez mal?
哥从哪里来? 哥从哪里来?

Yaangybaq laez Suangyjiangy?
秧坝或双江? 秧坝或双江?

Suangyjiangy laez Lungjduq?
双江或冗渡^① 双江或冗渡?

Banzmaz reeul xos nyangh?
为何笑向我 为何对我笑?

Banzmaz gaangc xos nyangh?
为何讲向我 为何对我言?

Saail:
男: 男:

Bix dais lacdeel mal,
哥从下边来 哥从下方来,

Yaangybaq ndix Suangyjiangy.
秧坝和双江 秧坝和双江。

Suangyjiangy ndix Lungjduq,
双江和冗渡 双江和冗渡,

① 冗渡:地名,在册亨县北部地区。

Gul deengl yeeuz deengl yaaux, 我 是 苗族 是 瑶族	我是苗是瑶,
Gul deengl yaaux deengl yeeuz. 我 是 瑶族 是 苗族	我是瑶是苗。
Gul deengl wenz mbaanx saangl Yungfczaangy, 我 是 人 寨子 上 荣昌	我是荣昌人,
Gul deengl Qyaix yungfisaangy. 我 是 布依族 荣昌	我是荣昌布依人。
Goy xih dogtdengs dongh gaangc dongh, 哥 (助) 悬浮 坝子 说 坝子	哥游到坝子,
Gul xih ranl mengz qyus bianghdongh gaangcreeul. 我 (助) 见 你 在 坝子 说笑	见你在说笑。
Bix jaiz xaaml gueh meeuz hocjis, 哥 想 请求 做 季 朋友	想与你相识,
Xaaml dungzdoih gvas ronl. 请求 同行 过 路	求你同路行。
Gvas ronl dungzxamh bail, 过 路 一起 去	同路一起去,
Ronl jail banz ronl jaec. 路 远 成 路 近	路远也变近。
Is nuangx miz xamh bail, 如果 妹 不 一起 去	若妹不同行,
Goy xih buxdoh bail xunzbeangz naches, 哥 (助) 一人 去 流浪 愁眉苦脸	哥一人伤心,
Bail xunzmbaanx naches. 去 流浪 愁眉苦脸	哥一人难过。
Mal rauz qyus jieznix dungz daans, 让 咱 在 这里 一起 交谈	让咱来交谈,
Mal rauz qyus jieznix dungz dianl. 让 咱 在 这里 一起 诉说	让咱来倾诉。

Mal rauz daans xonz weanl seeuc ruangh,
让咱诉说句歌少愁

唱首歌解愁，

Mal rauz ndal xonz bic seeuc ruangh.
让咱起句诗少愁

吟句诗解忧。

Mbegt:
女

女:

Bix a,
哥啊

哥啊，

Gul duc nehjaiz daans riangz bix,
我都想交谈和哥

想与哥交谈，

Gul duc nehjaiz daans riangz menl.
我都想诉说和你

想说给哥听。

Laul xih dingl beah haaul mengz nyauc,
怕(助)角衣服白你皱

怕你白衣皱，

Gaul beah dauh mengz myaaiz.
角衣服蓝你磨烂

怕你蓝衣烂。

Laul xih haaiz diecdinl mengz myonh,
怕(助)鞋子脚下你腐朽

怕你鞋儿朽，

Myonh dais jeeuc dangz ndangl.
腐朽从跟到尖

从跟破到尖。

Laul xih baz nachanl mengz hah^①,
怕(助)妻子苦脸你限制

怕你妻不允，

Yah xeenz xex mengz hah.
妻子钱买你限制

怕你妻干涉。

① baz 及下句的 yah, 指妻子, 女青年对男青年说: “怕你妻不允, 怕你妻干涉。”
是女青年对男青年是否已有女友或妻子一种试探性的说法。